

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Ὡΐ Βρόμιε, διὰ^{Prp} σὲ^A_{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ^{Kon} ἐν^{Prp} ἡβῃ τούμὸν^{AdjA} εὔσθένει δέμας·
nun und als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἡνίκ^{Kon} ἐμμανὴς^{AdjN} Ἡρας ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N AorSAkt ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdegeborene
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῷ^D_{Pr} ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς^N PerAkt
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενὼν^N AorSAkt δορὶ^{Adv}
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἕδω, τοῦτ^A_{Pr} ἕδων^N AorSAkt ὅναρ^{Adv} λέγω;
dieses gesehen habend im Traum
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ' ἔδειξα βακχίω.
nicht bei da auch
- [9i] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Αχιλῆος
[Σιληνός:] Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G_{Pr} μείζον^{AdjKmpA} ἔξαντλῶ πόνον.
und nun der jenen größeres

[100] Der Kommentartext wird erstellt, indem (Zeilennummer + "Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der der Kommentar später auch erscheinen soll.

- [11] ἔπει^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα σοὶ^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς^{Kon} ὁδηθείης μακράν,^{Adv}
damit weit,
- [13] ἔγὼ^N_{Pr} πυθόμενος^N AorSMed σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῶ
ich erfahren habend mit
- [14] σέθεν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ'^{Pt} ἄκρᾳ^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N AorSAkt ηὕθυνον ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ'^{Pt} ἐρετμοῖς ἡμενοι^N PräM/P γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N PräAkt ἐζήτουν σ',^A_{Pr} ἄναξ.
weiß machend dich,
- [18] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A PerAkt
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N AorAkt δορὶ^{Adv}
auf geblasen habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς^A_{Pr} τήνδ^A_{Pr} ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
uns diese in ätnäische

- [21] ἵν'Κον οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des Meeres
- [22] ύκλωπες οἰκοῦσ^N_{PräAkt} ἄντρ['] ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
wohnend öde männer tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνὸς ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμὲν ἐν^{Prp} δόμοις
von diesen ergriffen worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ὃ^D_{Pr} λατρεύομεν
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ^{Prp} δ'^{Pt} εὔ̄ων^{AdjG} βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D_{Pr} κλιτύων ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεψυκότες^N_{PerAkt}
neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πληροῦν πίστρα καὶ^{Kon} σαίρειν στέγας
ich aber und
- [30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμαι τάσδε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.
unheiligen
- [32] καὶ^{Kon} νῦν, ^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A_{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D_{Pr} μὲν^A_{Pr} ἀρπάγῃ δόμους,
eiserner dieser mich
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A_{PräAkt} δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις μῆλά τ'^{Pt} ἔσδεχώμεθα.
reinen auch
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας προσνέμοντας^A_{PräAkt} εἰσօρῶ
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί^{Adv} ταῦτα;^A_{Pr} μῶν^{Pt} κρότος σικινίδων
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D_{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χώτε^{Kon} βακχίω
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες^N_{PräAkt} Ἀλθαίας δόμους
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;^N_{PräM/P}
wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων
edler zwar
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,
edler auch aus
- [43] πᾶ^{Adv} δῆ^{Pt} μοι^D_{Pr} νίσῃ σκοπέλους;
wohin denn mir

- [44] οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα
nicht an diesem windgeschützt
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;
und grasreich
- [46] δινᾶξν^{AdjN} θ^{Pt} ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις κεῖται πέλας^{Adv} ἄν
in nahe
- [48] τρων; οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆ
—pst: nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;
- [51] ώή,^{ij} ρίψω πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ὥ^{ij} ὕπαγ' ὥ^{ij} κεράστα—
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς χάλασσον·
anschwollene
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
- [57] ἀς^A_{Pr} λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die
- [58] ποθοῦσι σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι
dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
kleiner
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς
in wann
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N_{PräAkt} νομοὺς
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω^{Prp} σκοπέλων;
hinein
- [62a] —νύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆ
—pieks: nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;
- [62c] ώή,^{ij} ρίψω
hey,
πέτρον
- τάχα^{Adv}
bald
σου^G_{Pr}
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

[63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses nicht dieses

[64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
und

[65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht

[66] κρήναις παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
bei wasser sprudelnden,

[67] οὐκ^{Pt} οὖνοι χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·
nicht grüne

[68] οὐδ^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσφ μετὰ^{Prp} Νυμφῶν
auch nicht in mit

[69] Ἱακχον^{ij} Ἱακχον^{ij} ὥδαν
iakchon iakchon

[70] μέλπω πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
zu der

[71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende

[72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weiß füßigen

[73] ὡ^{ij} φίλος^{AdjV}
o Freund

[74] ὡ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;
o lieber wohin

[75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σείεις;
wohin blonde

[76] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein

[77] Θητεύω Κύκλωπι

[78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen umher streifend

[80] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} τράγου χλαίνῃ μελέᾳ^{AdjD}
mit dieser elend

[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὡ̄ι τέκν', ἀντρα δ̄^{Pt} ἐς^{Prp} πετρορεφῆ^{AdjA}
ο aber in fels bedachte

[83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'. ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A_{Pr} πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
aber nun welche,

[85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς^{Prp} ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος
zu

[86] κώπης τ'^{Pt} ἄνακτας σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ^D_{Pr}
auch mit irgendeinem

[87] στείχοντας^A PrÄAkt ἐς^{Prp} τόδ'^A_{Pr} ἀντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι
schreitend in diese um aber

[88] τεύχη φέρονται κενά,^{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι,^N PerM/P
leer, gebraucht habend,

[89] κρωσσούς θ'^{Pt} ύδρηλούς.^{AdjA} ὡ̄ι ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,
auch wasser häutige. ο elende

[90] τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν; οὐκ^{Pt} ἵσασι δεσπότην
welche jemals nicht

[91] Πολύφημον οῖος^N_{Pr} ἐστιν, ἄξενον^{AdjA} στέγην
welcher un gastliche

[92] τήνδ'^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N PerAkt καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον
diese eingetreten habend und kyklopische

[93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N PerM/P
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

[94] ἀλλ'^{Kon} ἥσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ', τὸν^{Kon} ἐκπυθώμεθα
aber ruhig damit

[95] πόθεν^{Adv} πάρεισι Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.
woher sizilischen ätnäischen

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν^{Pt} νῦμα ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
wohl fluss artig woher

[97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει
wenn auch jemand

[98] βορὰν δῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;^D PerM/P
gebraucht seienden;

[99] τι^N_{Pr} χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·
was

[100] Σατύρων πρὸς^{Prp} ἀντροις τόνδ'^A_{Pr} ὅμιλον εἰσορῶ.
bei diesen

[101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὡ̄ι ξέν', δστις^N_{Pr} δ'^{Pt} εἴ^{Pt} φράσον πάτραν τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
ο welcher aber auch dein.

[103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Όδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.

[104] [Σιληνός]: οῖδ' ἀνδρα, κρόταλον δριμύ,^{AdjA} Σισύφου γένος.
scharf,

[105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτός^N_{Pr} είμι· λοιδόρει δὲ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser jedoch nicht·

[106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N PräAkt πάρει;
woher diese see fahrend

- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Pt} ἱλίου γε^{Pt} κάποιον^{KonPrp} τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἥδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο^{Adv} μ'Α^A_{Pr} ἡρπασαν βίᾳ.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον' ἐξαντλεῖς ἔμοι.^D_{Pr}
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N_{PräAkt} οὖ^N_{Pr} Βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἤδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσί νιν;^A_{Pr}
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὅχθος Σικελίας ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στι καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσο· ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες;^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δὲ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδὲν^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'—^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μῆλων βιρᾶ.
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ρόαῖς;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οίκοῦσι χθόνα.
am wenigsten daher chor los
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreudlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.
am süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φής; βιρᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνων;^{AdjD}
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδὲν^N_{Pr} μολὼν^N_{AorSkt} δεῦρο^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.
niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} στιν; ἷ^{Pt} δόμων ἔσω,^{Adv}
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη θῆρας ἰχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν^{Pt} δὲ^A_{Pr} δρᾶσον, ὡς^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ', Οδυσσεῦ· πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώημεν ἄν.^{Pt}
nicht alles aber dir wohl.

- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον, οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν.
uns deren
- nicht so wie anderes außer
- [134] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} ἔστιν, ὥσπερ^{Kon} εἴπον, ἀλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht so wie anderer außer
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ,^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὁπίας^{AdjG} ἔστι καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,^D_{Pr} χρυσὸν πόσον;^{AdjA}
du aber mir, wie viel;
- nicht sondern
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατ^{AdjSupV} εἰπών, ^N_{AorSAkt} οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D_{Pr} πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: δὲ^A_{Pr} ἔξεθρεψα ταῖσδ^{ArtD} ἐγώ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;
den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὡς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ^{Kon} φέρεις σύ^N_{Pr} νιν,^A_{Pr}
in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ^N_{Pr} ἀσκὸς δὲ^N_{Pr} κεύθει νιν.^A_{Pr} ὡς^{Kon} ὁρᾶς, γέρον.
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὐτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ μου.^G_{Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί^{Pt}
ja.
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἴπας ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔμοι.^D_{Pr}
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη σε^A_{Pr} γεύσω πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὠνὴν καλεῖ.
gerecht- gewiss denn den
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω καὶ^{Kon} ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.^{Prp}
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς^{Kon} ἀναμνησθῶ πιών.^N_{AorSAkt}
damit getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.^{ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὡς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὄσμὴν ἔχει.
papaíáx, wie schönen
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ,^{Kon} ὄσφραίνομαι.
nicht bei sondern

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ^{Adv}ώς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ 'παινῆς μόνον. ^{AdjA}
nun, damit wohl nicht nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαΐ·^{ij} χορεῦσαι παρακαλεῖ μ'^A_{Pr} δ'^{ArtN} Βάκχιος.
babáí· mich der

[157] ᾥ^{ij} ᾥ^{ij} ᾥ^{.ij}
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ σου^G_{Pr} καλῶς; ^{Adv}
etwa den deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὡστ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν^{ArtA} ἀσκὸν μόνον^{AdjA} ἔα τὸ^{ArtA} χρυσίον.
den nur das

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νυν^{Adv} τυρεύματ' ἢ^{Kon} μήλων τόκον.
nun oder

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ',^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt habend doch

[164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα μαυοίμην μίαν,^{AdjA}
so dass doch wohl einen,

[165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,
aller zurück gegeben habend

[166] ῥῶψαι τ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἅπο,^{Prp}
und in weg,

[167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die

[168] ὡς^{Kon} ὅς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε μαίνεται.
denn wer doch trinkend nicht

[169] ἵν^{Kon} ἔστι τοुτ[^N_{Pr}] τ'^{Pt} ὁρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι
damit dieses hier auch aufrecht

[170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
auch und vorbereitet seienden

[171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὁρχηστύς θ'^{Pt} ἄμα^{Adv}
auch zugleich

[172] κακῶν τε^{Pt} λῆστις. εἴτ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι
und dann ich nicht

[173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die

[174] κλαίειν κελεύων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον,^{AdjA}
befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί^N_{Pr} σοι. ^D_{Pr}
etwas dir.

[176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε πρὸς^{Prp} φίλον. ^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἐλένην τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
die und mit Gewalt;

[178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch

[179] [Χορός]: οὔκουν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἴλετε,
doch nicht, da die

[180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ' ἐν^{Prp} μέρει,
alle sie in

- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται γαμουμένη;^N_{PräM/P}
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἦ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die die die die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ἵδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'μοὶ^D_{Pr} μόνῳ^{AdjD}
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἵδοὺ^{ij} τάδ'^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Όδυσσεū, μηκάδων^G_{PräAkt} ἀρνῶν τροφαί,
blökend seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἄντρων ἅπο,^{Prp}
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D_{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εὔίου.^{AdjG}
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι^{ij} Κύκλωψ ὅδ'^N_{Pr} ἔρχεται· τί^N_{Pr} δράσομεν;
—weh mir dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,^{Pt} ὡ^{ij} γέρον· ποῖ^{Adv} χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ',^G_{Pr} οὖπερ^G_{Pr} ἀν^{Pt} λάθοιτέ γε.^{Pt}
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν^{AdjN} εἰσὶ καταφυγὰ πολλὰ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm. viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{,Pt} ἡ^{ArtN} Τροία στένοι,
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἔν^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εύγενῶς,^{Adv}
aber, wenn edel,
- [202] ἦ^{Kon} ζῶντες^N_{PräAkt} αῖνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί^N_{Pr} τάδε^{.N}_{Pr} τ(ζ^N_{Pr} ἡ^{ArtN} ὁφθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ'; οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε,^N_{Pr}
was nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ^{Prt} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in die neu geborene
- [207] ἢ^{Pt} πρός^{Prt} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χύπὸ^{KonPrt} μητέρων
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις^{AdjD} τ^{Pt} ἐν^{Prt} τεύχεσιν
aus Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγένον;^N_{PerPas}
aus gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε; τί^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ’ ἀνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού, ij πρὸς^{Prt} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί’ ἀνακεκύφαμεν,
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὔτρεπης^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἢ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;^{AdjN}
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστε^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἷν^{Kon} θέλης, ὅλον^{AdjA} πίθον.
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἡ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἡ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν^G_{Pr} ἀν^{Pt} θέλης σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} 'μὲ^A_{Pr} καταπίης μόνον.^{Adv}
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἦκιστ'^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prt} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαυτ' ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prt} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔα, ij τίν'^A_{Pr} ὅχλον τόνδ'^A_{Pr} ὅρῶ πρὸς^{Prt} αὐλίοις;
he- welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχον ἡ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὅρῶ γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ'^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prt} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῆ^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prt} τοῦ; ^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prt} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prt} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἤσαν ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prt}
nicht seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ^N_{Pr} τάδ'.^A_{Pr} οὐ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔφόρουν τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἔῶντος^G_{PräAkt} ἡσθιον
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ^{AdjD} τριπήχει,^{AdjD} καὶ^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
drei Ellen lang, und dann den mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,
die
- [237] μάστιγί τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,^G_{Pr}
und gut den deiner,
- [238] καὶ^{Adv} πειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν τινὶ^D_{Pr}
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ^{Kon} 'ζ^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὕκουν^{Pt} κοπίδας ὡς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἵων^N_{PräAkt}
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις; ὡς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηὸν τὴν^{ArtA} ἔμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος
den meinen von
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμω,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἔφθᾶ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ὁρεσκόου.^{AdjG}
so über voll doch berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων ἐστί μοι^D_{Pr} θοινωμένω^D_{PerM/P}
genug mir geschmaust habenden
- [249] ἔλάφων τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμ' ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἥθαδων, ὡϊ δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἥδιον^{AdjNKmp} ἐστίν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir

[253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
in auch der

- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς χρίζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.^{Prp}
deiner näher weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας ἥμιν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ'^{Prp} οἶνου σκύφου
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημόλα τε^{Pt} κάδίδου πιεῖν λαβὼν^N_{AorSAkt}
und genommen habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν ἦν τούτων^G_{Pr} βίᾳ.
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] ἀλλ᾽^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A_{Pr} ὥν^G_{Pr} φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη σοῦ^G_{Pr} λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'.
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ὡϊ^J Κύκλωψ,
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τά^{ArtA} θ'^{Pt} ἵερα^{AdjA} κύματ' ἵχθύων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὡϊ^J κάλλιστον^{AdjV} ὡϊ^J Κυκλώπιον,^{AdjV}
o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ὡϊ^J δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'^A_{Pr} ἔξοδᾶν ἐγώ^N_{Pr}
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς^A_{Pr} μάλιστ^{AdvSup} ἐγώ^N_{Pr} φιλῶ.
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'. ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} εἴδον· εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πατήρ μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.
der mein die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος
ich jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ'^{Pt} ἐρέσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ', ὡϊ^J ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἔξεπαίδευσεν πόλις;
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσιοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, ίλίου δ'^{Pt} ἄπο,^{Prp}
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' ίλίου πόλιν;

- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι^N _{Pr} πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N _{PerAkt}
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N _{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν'^A _{Pr} αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς^N _{Pr} δε^{Pt} σ',^A _{Pr} ὦ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως.^{Adv}
auch und frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς πρὸς^{Prp} ἄντρα σοὶ^D _{Pr} ἐσαφιγμένους^A _{PerPas} φίλους
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις·
auch un fromme
- [290] οἱ^N _{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἐλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] Ἱερεύς τε^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμήν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τε^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἥ^N _{Pr} τε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαῖ· τὰ^{ArtN} θε^{Pt} Ἐλλάδος
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν·
schwer tragbare nicht
- [297] ὕν^G _{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N _{Pr} κοινοῦ· γῆς γὰρ^{Pt} Ἐλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ^{Prp} Αἴτνῃ, τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ἱκέτας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A _{PerM/P}
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A _{AorPas} μέλη
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὸν καὶ^{Kon} γνάθον πλῆσαι σέθεν.^G _{Pr}
und deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα^N _{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τε^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τε^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A _{PerM/P}
ergrauete auch wenn aber die zurück gelassen seienden

- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποὶ^{Adv} τρέψεταί τις;^N_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ, Κύκλωψ.
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβὲς^{AdjA}
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι^D_{Pr} βούλομαι· τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης τοῦδ',^G_{Pr} ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εύμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A_{Pr} καθίδρυται πατήρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω λόγω;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ'^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἴδ' ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μέλει,
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν^{Kon} ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον ἐκχέη,
wenn von oben
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ στέγν' ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον ὄπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρεον^{AdjA} δάκος
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαινύμενος,^N_{Präm/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N_{PräAkt}
in schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα Θρήκιος^{AdjN} χέη,
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος οὐδέν^N_{Pr} μοὶ^D_{Pr} μέλει.
und anzündend— nichts mir
- [332] ἢ^{ArtN} γῆ δ'^{Pt} ἀνάγκη, καὶ^{KonPt} θέλῃ καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ,
die aber auch wenn auch wenn nicht

- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει βοτά.
gebärend die meinen
- [334] ἀγὼ^N_{Pr} οὔτιν^D_{Pr} θύω πλὴν^{Prp} ἐμοί, ^D_{Pr} θεοῖσι δ'^{Pt} οὐ, ^{Pt}
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν γε^{Pt} κἀμφαγεῖν τούφ'^{ArtPrp} ἡμέραν
damit doch das auf den Tag
- [337] Ζεὺς οὔτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν^{AdjD}
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων βίον,
verschieden machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἔγὼ^N_{Pr}
die aber meine ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A_{Pr}
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε^{Pt} λήψῃ τοιάδ',^{AdjA} ὡς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ, ij
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά γ',^{Pt} δο^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει καλῶς.^{Adv}
dein zer legt gut.
- [345] ἀλλ'^{Kon} ἔρπετ' εῖσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp} αὐλιον^{AdjD} θεῷ
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] ἵν,^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν στάντες^N_{AorSAkt} εύωχῆτε με.^A_{Pr}
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔς^{Prp} ἀνδρὸς ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.
hafen los auch
- [350] ὥῃ Παλλάς, ὥῃ δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,
o o Zeus geborene
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον· κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} Ἱλίου
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφῆγμαι κάπι^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.
und auf
- [353] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὥῃ φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ξδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι',^{AdjV} ὅρα τάδ'.^A_{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,
Gast schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὥν^N_{PräAkt} θεός.
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος, ὡ̄ι Κύκλωψ,
der weiten o
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ὡς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des auf gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἄπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D_{PräM/P}
zottig wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν^{Pt} αὐλίς ἄδε,^N_{Pr}
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων
aber
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει θυσίαν
vom Altar weg die
- [366] Κύκλωψ Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ὡ̄ι τλάμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,
herd häusige fremde
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschend
- [373] ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖστ^{AdjD} τ'^{Pt} ὁδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θέρμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht
- [374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε
allein dem Alleinen
πορθμίδος σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ, τί^N_{Pr} λέξω, δείν'^{AdjA} ιδὼν^N_{AorSAkt} ἀντρων ἔσω^{Adv}
ο was Schreckliches gesehen habend innen

[376] κού^{KonPt} πιστά,^{AdjN} μύθοις εἰκότ',^N_{PerAkt} οὐδ'^{PtKon} ἔργοις βροτῶν;
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht

[377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔστ', Όδυσσεῦ; μῶν^{Pt} τεθοίναται σέθεν^G_{Pr}
was aber etwa deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;
liebe un heiligster

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend

[380] οἱ^N_{Pr} σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.
die wohl genährteste

[381] [Χορός]: πῶς^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ',^{AdjV} ἡτε πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elender, leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπει^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἔσηλθομεν χθόνα,
als felsige diese

[383] ἀνέκαυσε μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς
zwar zuerst, hohen

[384] κορμοὺς πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι,^{Prp}
breite geworfen habend auf,

[385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.
von dreien wie tragbar

[386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων ἔλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann der Tanne Boden liegend

- [387] ξστρωσεν εύνην πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ'^{Pt} ἔξεπλησεν ὡς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας,^N AorAkt λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα.
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε^{Pt} κισσοῦ παρέθετ' εἰς^{Prp} εὔρος τριῶν^G
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ^{Pt} τεσσάρων^G Pr ἔφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί,
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω τάλλα, ArtA παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die übrigen,
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἦν ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας^N AorSAkt δύο^N Pr
zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν, AdjG ὅυθμῷ θ'^{Pt} ἐν^{Prp}
der meinen, und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκίλατον,^{AdjA}
den zwar in bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός,
den aber wieder, gefasst habend äußersten
- [401] παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὀξὺν^{AdjA} στόνυχα πετραῖου^{AdjG} λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N AorSAkt
und weg gerafft habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἔξώπτα πυρί
heftig
- [404] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in
- [405] ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} τλίμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν χέων^N PräAkt
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} ὅρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες^N AorAkt εἴχον, αἷμα δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν χροῖ.
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N AorPas βορᾶς
als aber der meinen gesättigt worden seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἱθέρ' ἔξειλς^N PräAkt βαρύν,^{AdjA}
aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοὶ^D τι^N Pr θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος
mir etwas göttlich- gefüllt habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω πιεῖν,
ihm dieses

- [413] λέγων^N PräAkt τάδ'.^A Pr Ὡ^{ij} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^{AdjG} κύκλωψ,
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ'^A Pr οἶον^{AdjA} Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο^{Prp}
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen
- [416] ὁ^N δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὡν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἔδεξατ' ἔσπασέν τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N
und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας^N AorSAkt χεῖρα· Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,
erhoben habend Liebster
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῆ^{AdjD} δίδως.
schön der zu schön
- [420] ἥσθέντα^A AorM/P δ'^{Pt} αὐτὸν^A Pr ὡς^{Kon} ἐπησθόμην ἐγώ,^N Pr
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων^N PräAkt ὅτι^{Kon}
eine andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν^A Pr οἶνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα.^{Adv}
ihn und bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὥδας εἰρπ'. ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N PräAkt
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλη^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.
eine andere auf anderer
- [425] ἄδει δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D PräAkt συνναύταις ἔμοῖς^{AdjD}
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ δ'^{Pt} ἄντρον. ἔξελθὼν^N AorSAkt δ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ^A Pr σῶσαι κάμ',^{KonA} Pr ἐὰν^{Kon} βούλῃ, θέλω.
dich und mich, wenn
- [428] ἀλλ',^{Kon} εἴπατ' εἴτε^{Kon} χρήζετ' εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἀμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου
un gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}
inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ τάδ'^A Pr ἔνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ',^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N PräAkt ποτοῦ,
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἵξω τῇ^{ArtD} κύλικι λελημένος^N PerM/P
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει. σὺ^N Pr δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἰ—
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ'^{Prp} ἔμοῦ^G Pr καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῆ.^{AdjA}
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡ^{ij} φίλτατ', AdjVSup εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες^N AorAkt ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
entronnen habend unheiligen

- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν κατ'^{Prp} αὐ^G_{Pr} φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δῆ^{Pt} νῦν^{Adv} ἦν^A_{Pr} ἔχω τιμωρίαν
nun wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγήν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς^{Kon} Ασιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἦ^{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κώμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου ποτῷ.
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβών^N_{AorSAkt} δρυμοῖσί νιν^A_{Pr}
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,^D_{PräAkt} ἦ^{Kon} πετρῶν ὕσαι κάτω.^{Adv}
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἦ^{ArtN} πιθυμία.
nichts der Art. listig die
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοῖ^{Pt} σ'^A_{Pr} ὅντ^A_{PräAkt} ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμον μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ^G_{Pr} ἀπαλλάξαι, λέγων^N_{PräAkt}
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,^A_{Pr}
dass nicht dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A_{PräAkt} βίτον ἥδεως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος^N_{PräM/P}
wenn aber überwältigt werden
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισί τις,^N_{Pr}
in irgendeiner,
- [456] ὃν^A_{Pr} φασγάνω γά^N_{Pr} τῷδ^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἔς^{Prp} πῦρ καθῆσω· κάθ'^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵδω νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὅψιν, ὅμμα τ'^{Pt} ἔκτηξι πυρί.
auch
- [460] ναυπηγίαν δ'^{Pt} ὠσει^{KonAdv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνήρ
aber wie irgendeiner passend machend
- [461] διπλοῦ^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit beiden
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὅψει καὶ^{Kon} συναυανῶ κόρας.
und

- [464] [Χορός]: ιού^{ij} ιού, ^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς^{ArtD} εύρήμασιν.
den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und dann und dich und Freunde auch
- [467] νεώς μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἔμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος
schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις τῆσδ'^G_{Pr} ἀποστελῶ χθονός.
mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὥσπερ^{KonAdv} σπονδῆς θεοῦ
also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] κάγὼ^{KonN}_{Pr} λαβούμην τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὄμματα
und ich des blind machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν θέλω.
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} κὰν^{KonPt} ἀμαξῶν ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην βάρος,
so dass und wohl hundert
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
gleich wie
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν^{Adv} δόλον γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι·
nun· denn
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω, τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι
und wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπὼν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
ich denn verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ' ἄν, ^{Pt} κάκβέθηκ' ἄντρου μυχῶν·
doch wohl,
- [481] ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A_{AorSAkt} ἔμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D_{Pr} ἦλθον δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς^N_{Pr} πρῶτος, ^{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ', ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρώτω^{AdjDSup}
wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N_{AorPas} δαλοῦ κώπην ὄχμάσας^N_{AorSAkt}
gestellt worden seiend gefasst habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω^{Adv} βλεφάρων ὥσας^N_{AorSAkt}
hinein gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν διακναίσει;
helle

- [487] σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N_{PräAkt}
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον μουσιζόμενος^N_{PräM/P}
unlieb musik machend
- [490] σκαιδὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N_{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων
der steinernen hinaus
- [492] φέρε νιν^A_{Pr} κώμοις παιδεύσωμεν
ihn
- [493] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den Ungebildeten.
- [494] πάντως^{Adv} μέλλει τυφλὸς^{AdjN} εἶναι.
ganz sicher blind

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} εὐιάζει
selig wer immer
- [496] βοτρύων φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς
lieben
- [497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἐκπετασθείς,^N_{AorPas}
zu aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων^N_{PräAkt}
lieben um armend
- [499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N_{PräAkt} ἔταίρας
der üppigen habend
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^{βό}
salb ölig gesalbt glänzend
- [502] στρυχον, αὐδῷ δε^{Pt} Θύραν τίς^N_{Pr} οἴξει μοι;^D_{Pr}
aber wer mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἴνου,
papapā· voll zwar
- [504] γάνυμαι δε^{Pt} δαιτὸς ἥβῃ,
aber
- [505] σκάφος ὀλκὰς ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N_{AorPas}
wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα γαστρὸς ἄκρας.^{AdjG}
an der Spitze.
- [507] ὑπάγει μ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος εὔφρων^{AdjN}
mich die wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἥρος ὕραις
zu
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu
- [510] φέρε μοι,^D_{Pr} ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος^{Adv} μοι.^D_{Pr}
mir, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν δεδορκῶς^N_{PerAkt}
schön gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ μελάθρων.
schön
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} —
—paparā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'^{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα
und wie zart
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.
tau frischer von innen
- [517] στεφάνων δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ
aber nicht eine
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα τάχ^{'Adv} ἐξομιλήσει.
um deinen bald

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἀκουσον· ώς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου
dass ich des
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων εἴμ', δν^A_{Pr} πιεῖν ἔδωκά σοι.^D_{Pr}
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος δε^{Pt} τις^N_{Pr} θεὸς νομίζεται;
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς^{Prp} τέρψιν βίου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N_{Pr}
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει βροτῶν.
so beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ πῶς^{Adv} γέγηθ' οἴκους ἔχων;^N_{PräAkt}
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ τις,^N_{Pr} ἐνθάδ^{'Adv} ἐστὶν εὔπετής.^{AdjN}
wo jemand hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν^{Prp} δέρμασιν.
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει γ',^{Pt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν^{ArtA} ἀσκόν· τὸ^{ArtN} δε^{Pt} ποτὸν φιλῶ τόδε.^A_{Pr}
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht mich dieses
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ.
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δε^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι χρησιμώτερος^{AdjNKmp}
gebend aber den nützlicher.

- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ^{ArtN} κῶμος λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν φιλεῖ.
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας^{Adv} δ'^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσειέ μου.^G
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὥ^{ij} τāν, πεπωκότ^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρή μένειν.
o getrunken habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken habend
- [538] [Οδυσσεύς]: δῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μείνῃ, σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν, ὥ^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D_{Pr} μένειν δοκεῖ;
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οὐδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης . . .
und wahrlich flauiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν^{Adv} μοὶ^D_{Pr} πλευρὰ θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: Ιδού.^{ij}
siehe da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ' ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλη.
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη· κάτθεις αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.
stehend du ihm in
- [548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὥ^{ij} ξέν', εἰπὲ τούνομ^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρή καλεῖν.
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν^A_{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;
Niemand aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσσομαι.
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένω δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρα,^{Adv}
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὕκ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} εἴμ,^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν, ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεξ^{Kon} μού^G_{Pr} φησ' ἔρᾶν οὗτος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.^{Adv}
so.

- [558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἵδω λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαι τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
genommen habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὡ̄^{ij} οἰνοχόος ἄδικος.^{AdjN}
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ'^{Kon} ὡ̄^{ij} οἶνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοὶ^D_{Pr} ἐστιν ὡς^{Kon} λήψῃ πιεῖν.
aus zu schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἵδού, ὥ^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἱ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G
siehe da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέές νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εὐρύθμως,^{Adv} κάτ^{KonAdv} ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und dann
- [564] ὕσπερ^{KonAdv} μ'^A_{Pr} ὁρᾶς πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔμε.^A_{Pr}
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ̄^{ij} ἄ, ὥ^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὥ^{ij} ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} γενοῦ.
o selbst und mir
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος τὴμη^{ArtAdjD} χερύ.
jedenfalls die der meinen
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.^{Adv}
nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, σίγα μόνον.^{AdjA}
nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἴπας, ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνῃ πολύν.^{AdjA}
schwierig dies wer immer wohl viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ἵδού^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης.
siehe da genommen habend und nichts
- [571] συνεκθανεῖν δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ τῷ^{ArtD} πώματι.
aber libierend dem
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἄμπέλου.
papai, klug doch das des
- [573] [Οδυσσεύς]: καν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὑπνον βαλεῖ,
benetzt habend durstlosen in
- [575] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ σ'^A_{Pr} δ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird dich der
- [576] [Κύκλωψ]: ἵδού^{ij} ἵδού,^{ij}
ioú ioú,
- [577] ώς^{Adv} ἔξενευσα μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἥ^{ArtN} χάρις.
wie mühsam ungemischt die
- [578] δ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός μοὶ^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ
der aber mir zusammen gemischt
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διός τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der des und den

- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ· — αἱ^{ArtN} Χάριτες πειρῶσί με.^A
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην τόνδ'^{ArtA} ἔχων^N PrāAkt ἀναπαύσομαι.
genug den diesen haltend
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. —ἡδομαι δε^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N Pr γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', δὸν^A Pr ἀρπάζω γ'^{Pt} ἐγὼ^N 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά.^{AdjA}
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν^{ArtA} ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;^D
den dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι.ij πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὅψομαι τάχα.^{Adv}
weh mir bittersten bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δῆ,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ^{AdjA} τέκνα,
nun, edle
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ· τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὅπιν^W παρειμένος^N PerM/P
innen doch dem aber hingelegt seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὡθήσει κρέα.
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν
aber von innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνήρ ἔσῃ.
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ'^{Pt} ἔς^{Prp} οἴκους, πρίν^{Kon} τι^A Pr τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D Pr τάνθάδ'^{ArtA} ἔστιν εὔτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges so dass dir die hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαιστ', ἄναξ Αἰτναιε, AdjV γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N AorSAkt ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ^{Adv}
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σύ^N Pr τ',^{Pt} ω^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt dem götter verhassten,
- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πὺ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτὸν^A Pr τε^{Pt} ναύτας τ'^{Pt} ἀπολέσητ' Όδυσσέα
ihn und und
- [605] ὑπ^{Prt} ἀνδρός, ω^D Pr θεῶν οὐδὲν^N Pr ἢ^{Kon} βροτῶν μέλει.
von dem nichts oder

- [606] ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην μὲν^{Pt} δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
entweder das zwar
[607] τὰ^{ArtN} δαίμονων δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν^{ArtA} τράχηλον
den
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος
heftig der
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ κόρας.
licht tragenden
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος^N_{PerM/P}
verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται ἐς^{Prp} σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον^{AdjA}
in unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ᾽^{Kon} ἵτω Μάρων·
aber
- [616a] πρασσέτω·
- [617] μαινομένου^G_{PräM/P} 'ξελέτω βλέφαρον Κύ
des Rasenden Ky
- [618] κλωπος, ὡς^{Kon} πίῃ κακῶς.^{Adv}
damit schlecht.
- [619] κάγὼ^{KonN}_{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον πο
den Efeu lieb tragend po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν θέλω,
sehnenswert
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών^N_{AorSAkt} ἔρημίαν·
pos verlassen habend
- [623] ἀρ·^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδι^{AdjA} ἀφίξομαι;
wohl in so viel
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε πρὸς^{Prp} θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
bei
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα στόματος· οὐδὲ^{Pt} πνεῖν ἐώ,
zusammen gefügt habend auch nicht
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί τινα,^A_{Pr}
nicht auch nicht irgend jemanden,
- [627] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} 'ξεγερθῆ τὸ^{ArtN} κακόν, ^{AdjN} ἔστ'^{Kon} ἀν^{Pt} ὅμματος
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιληθῆ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες^N_{AorSAkt} αἰθέρα γνάθοις.
eingebrannt habend

- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νῦν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἀψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
 nun wie des
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N_{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἐστὶν καλῶς^{Adv}
 hinein gekommen seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τάξεις οὕστινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν
 demnach du welche erste
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A_{AorSAkt} ἐκκάειν τὸ^{ArtA} φῶς
 brennenden genommen habend das
- [634] Κύκλωπος, ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
 damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
 wir zwar weiter vor der
- [636] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ὥθεῖν ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
 stehend seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
 wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ἄρ^{Pt} ἔμοι·^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
 das gleiche wohl mir die denn
- [639] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν οὐκ^{Pt} οἴδ['] ἐξ^{Prp} ὅτου.^G_{Pr}
 stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε;
 stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ^{Pt} ὅμματα
 und die doch
- [641] μέστ^{AdjN} ἐστὶν ἡμῖν^D_{Pr} κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν.^{Adv}
 voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηρὸν^{AdjN} κούδεν οἵδε^N_{Pr} σύμμαχοι.
 schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ὥραν τ'^{Pt} οἰκτίρομεν
 weil den die und
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βιούομαι
 und die nicht
- [645] τυπτόμενος,^N_{PräM/P} αὔτη^N_{Pr} γίγνεται πονηρία;
 geschlagen werdend, dies
- [646] ἀλλ^{'Kon} οἴδ['] ἐπωδῆν Ὄρφέως ἀγαθῆν^{AdjA} πάνυ, ^{Adv}
 aber gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
 dass selbst wirkend den in den
- [648] στείχονθ^A_{PräAkt} ὑφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
 gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἥδη σ'^A_{Pr} ὄντα^A_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
 schon lange zwar dich seiend so beschaffen
- [650] νῦν^{Adv} δ^{,Pt} οἴδ['] ἄμεινον. ^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ^{,Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις
 nun aber besser den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί μ'^A_{Pr} ἀνάγκη. χειρὶ δ^{,Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} σθένεις,
 mich aber wenn nichts
- [652] ἀλλ^{'Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευέ γ^{',Pt} ὡς^{Kon} εὔψυχ(αν
 aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.
 den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ^{.A}_{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν.
 dieses. in dem

[655] κελευσμάτων δ'^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen

Lyrik

[656] [Χορός]: ίω^{ij} ίω^{ij} γενναιότατ^{'AdjSupV} ω
io io· edelster

[657] θεῖτε σπεύδετ'. ἔκκαίετε τὰν^{ArtA} ὄφρὺν
die

[658] θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα
des

[659] τυφέτω, καιέτω

[660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας μηλονόμον.
den

[661] τόρνευ', ἔλκε, μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔξοδυνηθεὶς^N_{AorPas}
nicht dich schmerz gequält

[662] δράσῃ τι^N_{Pr} μάταιον.^{AdjA}
etwas vergeblich es.

[663] [Κύκλωψ]: ὥμοι,^{ij} κατηγθρακώμεθ' ὄφθαλμοϋ σέλας.
weh mir,

[664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν· μέλπε μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ω^{ij} Κύκλωψ.
schön doch der mir diesen, o

[665] [Κύκλωψ]: ὥμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὡς^{Kon} ὑβρίσμεθ', ὡς^{Kon} ὀλώλαμεν.
weh mir sehr, wie wie

[666] ἀλλ'^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε τῆσδ'^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας
aber keineswegs nicht dieser hinaus

[667] χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὅντες,^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend bei denn

[668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω χέρας.
gestellt worden diese

[669] [Χορός]: τι^N_{Pr} χρῆμ' ἀυτεῖς, ω^{ij} Κύκλωψ;
was o

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.

[670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη.
schändlich doch

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;
betrunkener in mittlere die

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'.
Niemand mich

[672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἡδίκει.
nicht doch niemand

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰ^{ij} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} θείη τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl blind;

- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;
der aber Niemand wo
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης, μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben habend den
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι βαρύς^{AdjN}
furchtbar denn und schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγασ' ἢ^{Kon} μένουσ' ἔσω^{Adv} δόμων;
bei oder drinnen
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese den
- [681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἔστήκασι.
genommen habend
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem
- [683] ἔχεις;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ. τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den
- [684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.
geschlagen habend
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'.^D_{Pr} εἴπας;
nicht dieser da dieser
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein dorthin
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἔστι σου.^G_{Pr}
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὡ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εῖ;
o allerschlechtester, wo denn
- [689b] [Οδυσσεύς]: τὴλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.^A_{Pr}
dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie verändernd neues

- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ώνόμαζ' Όδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt habende
- [693] δώσειν δ'^{Pt} ἔμελλες ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας·
aber der unheiligen
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρωσάμην
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσ̄τ̄.ij παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh- alter
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὅψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν μ'^A_{Pr} ἔφη
blinde denn aus von dir mich
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}
aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἐθέσπισεν,
statt dieser
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.^A_{Präm/P}
viel umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ'^A_{Pr} ἄνωγα· καὶ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.
dich und das was
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκτὰς εἴμι καὶ^{Kon} νεώς σκάφος
ich aber auf und
- [703] ἥσω 'πὶ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεί^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναῦταισι συντρίψω βαλών.^N_{AorSAkt}
mit denselben geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ὄχθον εἴμι, καίπερ^{Kon} ὡν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.
durch der ringsum gebornten dieser Fels hinzu gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται γε^{Pt} τοῦδ'^G_{Pr} Όδυσσέως
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω δουλεύσομεν.
seiend das Übrige